

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Ryssland om internationell landsvägstrafik

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Ryssland i oktober 1995 ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik. Överenskommelsen är av samma art som de överenskommelser om landsvägstrafik som Finland ingått med andra stater utanför Europeiska unionen och motsvarar med små ändringar den överenskommelse mellan Finland och Sovjetunionen om biltrafik som Finland och Ryssland sinsemellan skall iaktta. En central princip i överenskommelsen är ett system med transporttillstånd för buss- och lastbilstransporter

mellan länderna. I överenskommelsen ingår dessutom bestämmelser om vissa ömsesidiga avgifts- och skattebefrielser.

Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter den dag då de lagstiftningsåtgärder som är nödvändiga för överenskommelsens ikraftträdande har vidtagits i båda länderna.

I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen vilka hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att lagen skall träda i kraft samma dag som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge och föreslagna ändringar

Sedan Sovjetunionen upplöstes och Ryska federationen grundades har det till följd av problem i vägtrafiken mellan Finland och Ryssland visat sig vara nödvändigt att ingå en överenskommelse om landsvägstrafik mellan Finland och Ryssland. Överenskommelsen innebär inga större förändringar i jämförelse med den överenskommelse mellan Finland och Sovjetunionen om internationell biltrafik (FördrS 19/1969) som nu skall iaktas.

Avsikten med överenskommelsen är att finländska trafikidkares landsvägstransporter på samma sätt som förut arrangeras så att de kan ske enligt samma principer som i andra central- och östeuropeiska länder utanför Europeiska unionen. Finland har ingått liknande överenskommelser med Polen (FördrS 18/1970), Rumänien (FördrS 55/1968) och

Ungern (FördrS 26/1968). En motsvarande överenskommelse med Ukraina undertecknades den 5 juni 1995 och med Kazachstan den 5 - 7 februari 1996. Även med Uzbekistan, Vitryssland, Tjeckien, Slovakien, Kroatien och Slovenien har Finland förhandlat om utkast till överenskommelser. Med de baltiska länderna har tills vidare ingåtts administrativa överenskommelser med respektive trafikministerium. I Helsingfors och Moskva förhandlade man 1993 och 1994 om en överenskommelse om internationell landsvägstrafik mellan Finland och Ryssland. Överenskommelsen undertecknades i Helsingfors den 27 oktober 1995.

Bestämmelserna i överenskommelsen erbjuder transportföretag i de båda staterna ömsesidig frihet i transportnäringen när det gäller landsvägstransporter mellan länderna och från dessa till tredje land. Genom överenskommelsen skapas även reglerade

procedurer när det gäller att mellan staterna utreda hinder som stör landsvägstransporterna. Dessutom avtalas det i överenskommelsen att staternas nationella författningar och internationella överenskommelser skall iakttagas.

Inom Europeiska unionen är inte några motsvarande vägtrafikarrangemang med Ryssland aktuella.

2. Propositionens ekonomiska verkningar

Överenskommelsen har inte några statsekonomiska verkningar.

3. Beredningen av propositionen

Regeringens proposition har beretts som tjänsteuppdrag vid trafikministeriet i samarbete med utrikesministeriet. Finansministeriet har hört i samband med beredningen.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras överenskommelsens trafikmässiga tillämpningsområde. Överenskommelsen gäller främst sådan buss- och lastbilstrafik mot betalning som idkas antingen mellan de båda länderna eller genom dem till tredje land.

Persontrafik

Artikel 2. Enligt artikeln anordnas regelbunden persontrafik med bussar på det sätt som de fördragsslutande parterna behöriga myndigheter kommer överens.

Artikel 3. För tillfällig persontrafik med bussar krävs enligt artikeln tillstånd som beviljats av de behöriga myndigheterna. Tillstånd krävs dock inte för de transporter som avses i artikel 4. De fördragsslutande parterna behöriga myndigheter beviljar tillstånd för resor inom deras territorium. De behöriga myndigheterna kommer även överens om antalet tillstånd och om den ordning i vilken utbytet av tillståndsförfarandet skall ske.

Artikel 4. I artikeln befrias idkandet av tillfällig persontrafik med buss under vissa förutsättningar från tillstånd.

Godstrafik

Artikel 5. Enligt artikeln utförs godstransporter med lastbilar med eller utan egentliga släpvagnar eller med dragbilar med påhängsvagnar. För godstransporterna krävs i regel ett tillstånd som beviljas av de behöriga myndigheterna. För varje godstransport krävs ett särskilt tillstånd som berättigar till en tur-och-retur-resa, om inte något annat

sägs i tillståndet. De fördragsslutande parterna behöriga myndigheter kommer varje år överens om antalet tillstånd och om den ordning i vilken utbytet av tillståndsförfarandet skall ske.

Artikel 6. Artikeln innehåller en förteckning över vissa godstransporter enligt internationell praxis som befrias från tillstånd. I artikeln bemyndigas de behöriga myndigheterna att komma överens om också andra undantag. Enligt 5 § lagen om tillståndspliktig godstrafik på väg (342/1991) och 7 § lagen om tillståndspliktig persontrafik på väg (343/1991) kan trafikministeriet, efter att ha fått behörigt bemyndigande, överenskomma om undantag från tillståndsförfarandet i fråga om internationella landsvägstransporter.

Artikel 7. Enligt artikeln behövs vid transport av laster vars mått eller vikt avviker från de begränsningar som gäller inom den andra partens territorium ett specialtillstånd av den behöriga myndigheten. I Finland är vägverket behörig myndighet. Om tillståndet förutsätter att fordonet rör sig längs en bestämd rutt skall transporten ske på denna rutt.

Artikel 8. Vid transport av farliga ämnen iaktas bestämmelserna i den europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg (ADR). Om tillståndet förutsätter att fordonet rör sig längs en bestämd rutt skall transporten ske på denna rutt.

Allmänna bestämmelser

Artikel 9. Enligt artikeln kan trafik som avses i överenskommelsen idkas endast av sådana trafikidkare som enligt det egna lan-

dets interna lagstiftning är berättigade att idka internationell trafik. Motorfordon med vilka utförs internationella transporter skall förses med landets registreringsskylt och nationalitetstecken.

Artikel 10. Enligt artikeln har en trafikidkare inte rätt att börja idka person- eller godstrafik mellan två punkter på den andra fördragsslutande partens territorium. Den ena fördragsslutande partens trafikidkare kan utföra transporter från den andra fördragsslutande partens territorium till ett tredje lands territorium samt från ett tredje lands territorium till den andra fördragsslutande partens territorium, om han har fått särskilt tillstånd till det av den andra fördragsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 11. Enligt artikeln skall föraren av en buss eller lastbil inneha nationellt eller internationellt körkort som motsvarar motorfordonets kategori. Dessutom skall föraren inneha nationella registreringshandlingar för fordonet.

Det nationella eller internationella körkortet skall överensstämma med körkortsformuläret i överenskommelsen om internationell vägtrafik. Tillståndet och andra handlingar skall förvaras i det motorfordon till vilket de hör och vid behov visas för behöriga kontrollmyndigheter.

Artikel 12. Enligt artikeln skall de avgifter som följer av tillämpningen av överenskommelsen betalas enligt de betalningsavtal som gäller mellan parterna på förfallodagen.

Artikel 13. I artikeln har överenskommit om ömsesidig befrielse från avgifter och skatter. Föreskrifterna om befrielse från skatter och avgifter hör enligt 61 § regeringsformen till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens godkännande. I fråga om befrielse på basis av reciprocitet föreskrivs i Finland i finansministeriets beslut om befrielse från motorfordonsskatt eller nedsättning av skatten för vissa utomlands registrerade fordon (82/1996). Beslutet baserar sig på 34 § 2 mom. (486/1981) lagen om skatt på motorfordon och 16 § förordningen om skatt på motorfordon (1758/1995). Artikelns bestämmelser strider inte mot gällande lagstiftning.

Artikel 14. I artikeln har överenskommit om befrielse från vissa tullavgifter och tillstånd i anslutning till transportfordon. Föreskrifterna om tullar och befrielse från tullar är numera underställda Europeiska gemenskapens tullagstiftning. Om tullbefrielse stadgas bl.a. i rådets förordning (EEG) nr

918/1983 om upprättandet av ett gemenskapssystem för tullbefrielse. Förordningen hindrar inte medlemsstaterna att bevilja tullbefrielse, som med stöd av en internationell överenskommelse är en av de vanliga förmånerna. Artikelns bestämmelser strider inte mot gällande lagstiftning.

Artikel 15. Enligt artikeln fordras för person- och godstrafik som avses i överenskommelsen obligatorisk trafikförsäkring. Trafikidkaren är skyldig att på förhand försäkra varje fordon med vilket nämnda transporter utförs.

Artikel 16. Enligt artikeln tillämpas vid gräns-, tull- och hälsokontroller antingen de internationella konventioner som bägge länderna har anslutit sig till eller, till de delar som dessa konventioner inte gäller, de behöriga ländernas nationella lagstiftning.

Artikel 17. Enligt artikeln transport av svårt sjuka personer samt regelbunden persontrafik med bussar har företrädesrätt vid gräns-, tull- och hälsokontroller.

Artikel 18. Enligt artikeln skall de fördragsslutande parternas trafikidkare iakttätra trafikregler och bestämmelser som utfärdats i den stat inom vars territorium fordonet befinner sig.

Artikel 19. I artikeln föreskrivs åtgärder som kan vidtas om bestämmelserna i överenskommelsen överträds. Den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter skall meddelas om de åtgärder som har vidtagits.

Artikel 20. Enligt artikeln är de fördragsslutande parterna i kontakt med varandra för verkställande av överenskommelsen och de utbyter både uppgifter och erfarenheter.

Artikel 21. Enligt artikeln löser de fördragsslutande parterna alla eventuella meningsskiljaktigheter som gäller tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse genom förhandlingar.

Artikel 22. Enligt artikeln inverkar denna överenskommelse om landsvägstrafik inte på de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt andra internationella avtal som de ingått.

Artikel 23. I artikeln fastställs när denna överenskommelse träder i kraft. Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter den dag då de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att de juridiska kraven för ikraftträdandet har uppfyllts i båda länderna.

Överenskommelsen har ingåtts för obe-

stämd tid och den fortsätter att gälla tills 90 dagar har förflutit från den dag den ena fördragsslutande parten har meddelat den andra fördragsslutande parten om sin avsikt att säga upp den.

2. Behovet av riksdagens samtycke

Riksdagens samtycke krävs med anledning av det bemyndigande som i artikel 6 getts trafikministeriet, den skyldighet att medföra handlingar som avses i artikel 11, de avgifts- och skattebefrielser som avses i artikel 13 och 14 samt den skyldighet att vidta sanktioner mot trafikidkare som avses i artikel 19.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Helsingfors den 27 oktober 1995 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Ryssland om internationell landsvägstrafik

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 27 oktober 1995 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik är, till den del de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 26 mars 1997

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister Ole Norrback

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om internationell vägtrafik

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering, vilka nedan benämns de fördragsslutande parterna,

som strävar efter att uppfylla de beslut i det i Helsingfors den 1 augusti 1975 undertecknade slutdokumentet för Konferensen om säkerhet och samarbete i Europa vilka gäller utvecklande av trafiken,

som önskar att utgående från likställighet utveckla person- och godstrafiken på väg mellan de båda länderna och genom deras territorier och som önskar att underlätta denna trafik,

har beslutat följande:

Artikel 1

Regelbunden och tillfällig person- och godstrafik mellan båda staterna och genom deras territorier idkas enligt denna överenskommelse på vägar som öppnats för internationell vägtrafik med motorfordon som registrerats i Republiken Finland eller i Ryska federationen.

Persontrafik

Artikel 2

1. Regelbunden persontrafik med bussar anordnas då de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens därom.

2. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter lägger i god tid fram förslag till varandra om anordnande av sådan trafik. För-

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении

Правительство Российской Федерации и Правительство Финляндской Республики, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь стремлением к выполнению положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в г.Хельсинки 1 августа 1975 года, в частности относящихся к развитию транспортного сообщения,

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между двумя странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров и грузов между двумя странами и транзитом по их территориям по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации или в Финляндской Республике.

Перевозки пассажиров

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договари-

slagen skall innehålla uppgifter om trafikidkarens namn (firma), resrutt, tidtabell och hållplatser där trafikidkaren tar upp eller släpper av passagerare samt en utredning om under vilken period och hur regelbundet trafiken kommer att idkas.

Artikel 3

1. För tillfällig persontrafik med bussar mellan de båda staterna eller genom deras territorier, med undantag av transporter som nämns i artikel 4, krävs tillstånd som beviljats av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter beviljar tillstånd för sådan persontransport som sker på motsvarande fördragsslutande parts territorium.

3. För varje tillfällig persontransport med buss krävs ett särskilt tillstånd som berättigar till en tur-och-retur-resa, om inte annat nämns i tillståndet.

4. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter sänder varandra årligen det antal tillståndsformulär för tillfällig persontrafik som de kommit överens om. Formulären skall förses med stämpel och underskrift av den behöriga myndighet som beviljat tillståndet.

5. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens om den ordning i vilken utbytet av tillståndsformulären skall ske.

Artikel 4

1. För idkande av tillfällig persontrafik med buss behövs inget tillstånd om med en och samma buss under hela resan transporteras en och samma persongrupp

a) på en resa som börjar och slutar på den fördragsslutande parts territorium där bussen är registrerad,

b) på en resa som börjar på den fördragsslutande parts territorium där bussen är registrerad och slutar på den andra fördragsslutande parts territorium under förutsättning att fordonet är tomt när det lämnar territoriet.

vauxихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных статьей 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на перевозку пассажиров по тому участку пути, который проходит по территории страны соответствующей Договаривающейся Стороны.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на нерегулярные перевозки пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 4

1. Разрешений не требуется для выполнения нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случае, если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки, и при условии, что:

a) эта поездка начинается и заканчивается на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

b) эта поездка начинается на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, заканчивается на территории другой Договаривающейся стороны, и автобус покидает эту территорию пустым.

2. Inget tillstånd krävs när en buss som är i olag byts ut mot en annan.

3. Vid idkande av trafik som avses i punkt 1 skall föraren ha en passagerarlista.

Godstrafik

Artikel 5

1. Godstransporter mellan de båda länderna eller genom deras territorier, med undantag av transporter enligt artikel 6, utförs med lastbilar med eller utan egentliga släpvagnar eller med dragbilar med påhängsvagnar med stöd av tillstånd som beviljats av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. För varje godstransport krävs ett särskilt tillstånd som berättigar till en tur-och-retur-resa om inte annat sägs i tillståndet.

3. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter sänder varandra årligen det antal tillståndsförmål för godstransporter som de har kommit överens om. Formulären skall förses med stämpel och underskrift av den behöriga myndighet som beviljat tillståndet.

4. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kommer överens om den ordning i vilken utbytet av tillståndsförmålen skall ske.

Artikel 6

Tillstånd som avses i artikel 5 krävs dock inte för följande transporter:

a) transport av föremål, utrustning och tillbehör avsedda för mässor och utställningar,

b) transport av fordon, djur, annan utrustning och material avsedda för idrottsevenemang,

c) transport av teaterrekvisita och -tillbehör samt musikinstrument och transport av utrustning som behövs för framställning av filmer samt för radio- eller televisionsprogram,

d) transport av lik samt aska av avlidna,

e) posttransporter,

f) transport av fordon som är i olag,

g) transport av flyttlass,

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

Перевозки грузов

Статья 5

1. Перевозки грузов между двумя странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них либо автомобильными тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 6

1. Разрешения, указанные в Статье 5 настоящего Соглашения, не требуются для выполнения перевозок:

a) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

b) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телепередач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) движимого имущества при переселении;

h) transport av sjukhusutrustning för första hjälpen vid storolyckor.

Tillstånd behövs inte heller för vägtjänstens bilar.

2. De undantag som nämns i underpunkterna a, b och f i punkt 1 tillämpas endast under förutsättning att föremålen returneras till den fördragsslutande parts territorium i vilken fordonet är registrerat, eller att de transporteras till ett tredje lands territorium.

3. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kan utöka förteckningen i punkt 1 över transporter som inte kräver tillstånd.

Artikel 7

1. Då ett lastat eller tomt fordon huvudmått eller tyngd överskrider de huvudmått eller den maximala tyngd som tillåts på den andra fördragsslutande partens territorium skall trafikidkaren skaffa ett särskilt tillstånd av denna parts behöriga myndighet.

2. Om det tillstånd som nämns i punkt 1 förutsätter att fordonet rör sig längs en bestämd rutt skall transporten ske på denna rutt.

Artikel 8

Vid transport av farliga ämnen iakttas den europeiska överenskommelsen (ADR) om internationell transport av farligt gods på väg.

Allmänna bestämmelser

Artikel 9

1. Trafik som avses i denna överenskommelse kan idkas endast av sådana trafikidkare vilka enligt det egna landets interna lagstiftning är berättigade att idka internationell trafik.

2. Motorfordon med vilka utförs internationella transporter skall förses med landets registreringsskylt och nationalitetstecken.

3) медицинского оборудования и медикаментов для оказания помощи при стихийных бедствиях.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б", и "е" пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату на территорию той Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут по взаимному согласованию расширить указанный в пункте 1 настоящей статьи перечень перевозок, для осуществления которых не требуется разрешений.

Статья 7

1. В случае, если габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории страны одной из Договаривающихся Сторон нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

2. Если указанное в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

Статья 8

При перевозке опасных грузов Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать соблюдение требований Европейского Соглашения о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ).

Общие положения

Статья 9

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

Artikel 10

1. Den ena fördragsslutande partens trafikidkare har inte rätt att börja idka person- eller godstrafik mellan två punkter på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Den ena fördragsslutande partens trafikidkare kan utföra transporter från den andra fördragsslutande partens territorium till ett tredje lands territorium och från ett tredje lands territorium till den andra fördragsslutande partens territorium om han har fått särskilt tillstånd till det av den andra fördragsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 11

1. Föraren av en buss eller lastbil skall inneha nationellt eller internationellt körkort som motsvarar motorfordonets kategori och nationella registreringshandlingar för fordonet.

2. Det nationella eller internationella körkortet skall överensstämma med körkortsformuläret i överenskommelsen om internationell vägtrafik.

3. Det tillstånd som fordras enligt denna överenskommelse och andra handlingar skall förvaras i det motorfordon till vilket de hör och vid behov visas för behöriga kontrollmyndigheter.

Artikel 12

De avgifter som följer av tillämpningen av denna överenskommelse betalas enligt de betalningsavtal som gäller mellan parterna på förfallodagen.

Artikel 13

Person- och godstrafik som idkas på den andra fördragsslutande partens territorium med stöd av denna överenskommelse, samt motorfordon som utför sådana transporter, är på grundval av reciprocitet befriade från skatter och avgifter som hänför sig till utfärdande av tillstånd enligt denna överenskommelse, till användning och underhåll av vägar samt till innehav och användning av fordon, samt från skatter och avgifter som uppbärs särskilt för varje transport.

Статья 10

1. Перевозчику одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории страны другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки с территории страны другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию страны другой Договаривающейся Стороны, если он получил специальное разрешение на перевозки компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальное или международное водительское удостоверение с соответствующей категорией на право управление автотранспортным средством и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальное или международное водительские удостоверения должны соответствовать образцу, установленному международной Конвенцией о дорожном движении.

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с настоящим Соглашением, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья 12

Платежи, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими на день платежа соглашениями между Договаривающимися Сторонами о платежах.

Статья 13

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые на территориях стран Договаривающихся Сторон на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются на основе взаимности от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, использованием или содержанием дорог, владением автотранспортными средствами или их использованием, а также от налогов и сборов, взимаемых отдельно с каждой перевозки.

Artikel 14

1. Vid idkande av trafik enligt denna överenskommelse uppbärs inga tullavgifter för och fordras inte tillstånd för till den andra fördragsslutande partens territorium infört:

a) bränsle som finns i de bränsletankar som funktionellt och konstruktivt sett hör till fordonsmotorns bränslesystem, sådana de planerats i fordonsmodellen i fråga,

b) smörjmedel i den mängd som behövs under transporten,

c) reservdelar och anordningar som är avsedda för reparation av motorfordon i internationell trafik.

2. Oanvända reservdelar skall föras ut ur landet och ersatta reservdelar antingen föras ut ur landet eller förstöras eller överlåtas enligt gällande bestämmelser inom den fördragsslutande partens territorium.

Artikel 15

För person- och godstrafik enligt denna överenskommelse fordras obligatorisk trafikförsäkring. Trafikidkaren är skyldig att på förhand försäkra varje fordon med vilket utförs nämnda transporter.

Artikel 16

Gräns-, tull- och hälsokontroller utförs enligt de internationella konventioner som bägge fördragsslutande parter har anslutit sig till, och på frågor som dessa konventioner inte gäller tillämpas de båda fördragsslutande parternas interna lagstiftning.

Artikel 17

Gräns-, tull- och hälsokontroller vid transport av svårt sjuka personer samt vid regelbunden persontrafik med bussar och vid transport av djur och varor som lätt förskäms sker med företrädesrätt.

Artikel 18

De fördragsslutande parternas trafikidkare skall iaktta trafikregler och andra bestämmelser i

Статья 14

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для осуществления перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории страны соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 15

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

Статья 16

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участниками которых являются обе Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 17

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 18

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и дру-

den stat inom vars territorium fordonet befinner sig.

Artikel 19

Överträds bestämmelserna i denna överenskommelse skall de behöriga myndigheterna i det land där fordonet är registrerat på begäran av de behöriga myndigheterna i det land där överträdelsen har inträffat, oberoende av de lagstadganden som gäller i det förstnämnda landet, vidta någon av följande åtgärder:

a) ge den trafikidkare som gjort sig skyldig till överträdelsen en varning,

b) ge den trafikidkare som gjort sig skyldig till överträdelsen en varning och underrätta honom om att tillståndet att utföra transporter vid ytterligare överträdelser antingen indras för viss tid eller återkallas enligt punkt c,

c) antingen indra tillståndet enligt denna överenskommelse för viss tid eller återkalla det.

Åtgärder som den ena fördragsslutande partens behöriga myndigheter har vidtagit i fråga om någon som gjort sig skyldig till en överträdelse skall meddelas den andra fördragsslutande partens behöriga myndigheter.

Artikel 20

För verkställande av denna överenskommelse är de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter i direkt kontakt med varandra, ordnar på förslag av den ena fördragsslutande parten möten för lösande av frågor som gäller systemet med tillstånd för person- och godstrafik samt utbyter erfarenheter och uppgifter om användningen av de beviljade tillstånden.

Artikel 21

De fördragsslutande parterna löser alla eventuella meningsskiljaktigheter som gäller tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse genom förhandlingar.

Artikel 22

Denna överenskommelse inverkar inte på de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt andra internationella avtal som de ingått.

gite законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

Статья 19

В случае нарушения правил настоящего Соглашения компетентные органы той Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство, по просьбе компетентных органов страны, в которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны обязаны принять одно из следующих мер:

a) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение:

b) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение с заявлением, что в случае повторения нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок либо аннулировано согласно пункту "в" настоящей статьи:

в) отменить на определенный срок либо аннулировать разрешение на перевозки, выданное на основании настоящего Соглашения.

О принятых в отношении перевозчика-нарушителя компетентными органами одной Договаривающейся Стороны мерах должны быть извещены компетентные органы другой Договаривающейся Стороны.

Статья 20

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить по предложению одной из Договаривающихся Сторон совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений на перевозки пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Статья 21

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 22

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Artikel 23

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter att de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att de nationella kraven för ikraftträdandet har uppfyllts i båda länderna.

2. Denna överenskommelse har ingåtts för obestämd tid och den fortsätter att gälla tills 90 dagar har förflutit från den dag som den ena fördragsslutande parten har meddelat den andra fördragsslutande parten om sin avsikt att säga upp den.

Upprättad i Helsingfors den 27 oktober 1995 i två originalexemplar på finska och ryska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands regering

Tuula Linnainmaa

För Ryska federationens regering

W. B. Efimow

Статья 23

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу данного Соглашения.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет действовать до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г. Хельсинки 27 октября 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации

В.Б. Ефимов

За Правительство Финляндской Республики

Туула Линнайнена

PROTOKOLL

uppgjort mellan Ryska federationens regering och Republiken Finlands regering om tillämpningen av överenskommelsen om internationell vägtrafik

Om tillämpningen av den internationella överenskommelse om vägtrafik mellan Ryska federationens regering och Republiken Finlands regering som undertecknats den 27 oktober 1995 i Helsingfors har avtalats följande:

1. Med behöriga myndigheter avses i denna överenskommelse:

i Ryska federationen
trafikministeriet i Ryska federationen och beträffande inkomstbeskattningen av internationella transporter enligt artikel 13 finansministeriet i Ryska federationen,
i Republiken Finland
Finlands trafikministerium och beträffande artikel 7 Vägverket.

2. I denna överenskommelse

a) avses med termen "motorfordon":

i godstrafik lastbil, lastbil med släpvagn, dragbil eller dragbil med påhängsvagn,

i persontrafik buss, dvs. ett motorfordon som är avsett för transport av passagerare och som har minst åtta sittplatser utöver förarens, samt släpvagn för transport av resgoods,

b) avses med "regelbunden trafik" trafik som idkas med de fördragsslutande parternas motorfordon enligt en på förhand överkommen tidtabell och rutt, med angivna avgångs- och ändhållplatser samt hållplatser,

c) avses med "tillfälliga transporter" all annan trafik.

3. Tillstånd för bilateral transitotrafik tur och retur enligt artiklarna 3 och 5 i överenskommelsen gäller utan undantag.

ПРОТОКОЛ

о применении Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении

В отношении применения Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении, подписанного в г. Хельсинки 27 октября 1995 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

1. Компетентными органами в указанном Соглашении следует считать:

со стороны Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации, а в статье 13 в части налогообложения доходов от международных перевозок - Министерство Финансов Российской Федерации;

со стороны Финляндской Республики - Министерство транспорта и связи Финляндской Республики, а в статье 7 - Главное управление дорог.

2. В указанном Соглашении следует понимать:

а) под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

б) под термином "регулярные перевозки" - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию и маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

в) под термином "нерегулярные перевозки" - все остальные перевозки.

3. Каждое разрешение, предусмотренное статьями 3 и 5 указанного Соглашения, действительно без исключения в отношении двусторонней и транзитной перевозки туда и обратно.

Tillstånd enligt artikel 5 i överenskommelsen befriar inte trafikidkarna och ägarna till varorna från tull- och transitotillstånd (tillstånd som har kontrollerats i tullen) som i fråga om varorna förutsätts i ländernas interna lagstiftning.

4. Enligt punkt 2 i artikel 9 i överenskommelsen kan en släpvagn eller en påhängsvagn ha ett annat lands registreringsskylt och nationalitetsstecken förutsatt att lastbilen eller dragbilen har Republiken Finlands eller Ryska federationens registreringsskylt och nationalitetsstecken.

5. Vardera fördragsslutande parter bistår förrare och andra besättningsmedlemmar i fordon som idkar trafik enligt överenskommelsen i att få visum i god tid.

6. Villkoret i punkt 1 a i artikel 14 i överenskommelsen gäller bara bränsle som finns i de bränsletankar som tillverkaren installerat i bilar och dragbilar, samt bränsletankar som installerats i släpvagnar och påhängsvagnar och som är avsedda för kylanordningar.

7. Med "hälsokontroll" i artiklarna 16 och 17 i överenskommelsen avses hälso-, veterinär- (importkontroll) eller växtkontroll.

Detta protokoll som är en integrerad del av överenskommelsen mellan Ryska federationens regering och Republiken Finlands regering om internationell vägtrafik har uppgjorts i Helsingfors den 27 oktober 1995 i två originalexemplar på finska och ryska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands regering

Tuula Linnainmaa

För Ryska federationens regering

W.B. Efimov

Разрешения, предусмотренные статьей 5 указанного Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с внутренними законодательствами обеих стран таможенные разрешения на грузы, а также транзит грузов.

4. В отношении пункта 2 статьи 9 указанного Соглашения прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и отличительный знаки Российской Федерации или Финляндской Республики.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других членов экипажа.

6. Положение подпункта "а" пункта 1 статьи 14 указанного Соглашения распространяется только на горючее, которое имеется в емкостях, установленных заводом-изготовителем на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, которое имеется в емкостях, установленных заводом-изготовителем на прицепах и полуприцепах и предназначено для работы холодильных установок рефрижераторов.

7. В статьях 16 и 17 Соглашения под термином "санитарный контроль" следует понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Соглашения, между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении, составлен в г. Хельсинки 27 октября 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации

В.Б. Ефимов

За Правительство Финляндской Республики

Туула Линнайнена

